

**Измаил Срезневский**

**Сведения и заметки о малоизвестных и  
неизвестных памятниках. Приложение к 11  
Тому Записок имп. академии наук №2**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
И37

И37 **Измаил Срезневский**  
Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Приложение к 11 Тому Записок имп. академии наук №2 /  
Измаил Срезневский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 84 с.

**ISBN 978-5-4241-6267-1**

**ISBN 978-5-4241-6267-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

### О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

---

#### XXXI.

**Древнее житіе Алексѣя чловѣка Божія сравнительно съ духовными стихомъ объ Алексѣѣ вожемъ чловѣкѣ.**

Житія святыхъ и повѣсти о чудесахъ, составляя значительную часть нашей древней и старой письменности, достойны вниманія изслѣдователя какъ въ чисто-литературномъ отношеніи, такъ и въ отношеніи къ языку и, не рѣдко, въ отношеніи къ быту и обычаямъ прошедшаго времени. Между прочимъ, очень любопытны тѣ изъ нихъ, которыя, по предмету и по содержанию, совпадаютъ съ пѣснями нашихъ слѣпцовъ, съ такъ называемыми духовными стихами. Безъ изученія источниковъ, изъ которыхъ заимствуемо было содержаніе духовныхъ стиховъ, невозможенъ и правильный научный взглядъ на этотъ важный отдѣлъ словесности, отличающійся двумя важными признаками народности: языкомъ и изустнымъ сохраненіемъ; а что прямой источникъ многихъ духовныхъ стиховъ есть именно житія и повѣсти, это долженъ ранѣе или позже узнать всякій, кто занимается духовными стихами не кое какъ.

Къ числу житій, пересказанныхъ въ духовныхъ стихахъ принадлежитъ и житіе Алексія чловѣка божія. Передаваемое въ подновленной формѣ въ Четив-Минеи, оно сохранилось и въ древнемъ видѣ въ нѣсколькихъ спискахъ, между прочимъ и XII—XV вѣковъ. Древнѣйшій изъ сохранившихся или, по крайней мѣрѣ, изъ доселѣ открытыхъ списковъ находится въ руко-

писи Импер. Публ. Библиотеки XII вѣка, извѣстной подъ названіемъ Златоструй, и заключающей въ себѣ, какъ оказалось въ слѣдствіе подробнаго ея обслѣдованія, часть торжественника съ житіями и повѣстями о чудесахъ (Свѣд. и Зам. XXII). Въ этомъ спискѣ житія св. Алексія не достаетъ начала. Изъ списковъ XIV вѣка одинъ находится въ пергаминаномъ сборникѣ гр. Мусина-Пушкина; другой въ сборникѣ, принадлежащемъ гр. А. С. Уварову: въ послѣднемъ чтеніе нѣкоторыхъ мѣстъ испорчено недомыслиемъ переписчика. Изъ списковъ XV вѣка особенно любопытенъ помѣщенный въ бумажномъ сборникѣ Троицкой Лавры, заключающемъ въ себѣ разныя поученія. Списковъ XVI вѣка очень много. Кромѣ ошибокъ писцовъ, въ нихъ замѣчаются и подновленія.

Представляемое здѣсь чтеніе сдѣлано по Мусинъ-Пушкинскому списку съ разночтеніями по списку Троицкому и по списку XII вѣка.

Бѣ члѣвъ въ Римѣ мужъ бл҃гочѣтивъ именовъ Ефимъ и жена его. Аглада. при Ѡнорій и Аркадій. славныма цр҃ма Римскими. великъ бѣвъ в бодрехъ и бѣтъ зѣло. Баху же у него три ста (= три тысячи) ѡтрокъ. а вси съ златыми поасы. и драгы ризы носаше. И не бѣ же ему чада занеже бѣ жена его неплоды. Сии же бл҃гочѣтѣемъ живыи и заповѣди бѣа твораше. акаше (=постяше) же по вса дѣни до деватого часа и три трапезы поставаше в дому своемъ по вса дѣни. единау сиротамъ и вдовицамъ. а другую страннымъ и мимоходящимъ а третью болащимъ (= собѣ). Самъ же въ деватый часъ вкушаше хлѣба. съ страньными и съ черньци и съ нищими и даше хлѣбъ свои. Ѡгда же и даше в полату цр҃еву. мѣстныю даше нищимъ предъ собою гл҃а. яко нѣсмь достоинъ ходити по земли бѣи. Тѣмъ же и подружѣ его Аглада жена бл҃говѣрно зѣло боишиса бѣ. по вса дѣни заповѣди его твораша. и молаши и гл҃ци. Помани ма Гѣи недостойную рабу свою. и дай же ми плодъ ѡ мужа. и да будетъ ми сѣнь. и да будетъ ми вождь (=вождь) старости. на оуспѣхъ дѣни моеи. И поману ю бѣ мѣтнамъ еѣа. и зачатъ (во время то) и роди сѣнь. И взвеселиса мужъ еѣа ѡ бѣѣ. И кр҃тиша и (=его) и нарекоша има ему Алексѣи. И егда же бытъ шести лѣтъ ѡтроча. и даша и въ пѣрвое оученіе. и наоучиса всеи

грамотѣ и црковному оустроенью. тако же и мало время поучився. и премудрѣ бысть. Игда же бысть по закону възрастьшю ёмоу время ѡженити кѣго. и глѣ Ефимыианъ къ женѣ своей. Створивѣ бракъ снѹ своему. И възвеселиса жена ѡ словеси мужа своего и текши паде предѣ ногама ёго. глѣци. до ѡставитѣ бѣ слово твоё. кѣже глѣ. створивѣ бракъ любимому наю чаду. и да вижю и. да радуётса дхъ мой и дша моя. и еше помощь створю оубогимъ и нищимъ по заповѣди бѣ моего. И ѡбручаша ему ѡтроновицю рода цркаго. и створиша кмоу бракъ. въ цркви стго Вънифантыа. чтными стли. (и оувазоша и оукра-саша чертогъ и въведоша и въ чертогъ въ невѣстою). И быша весь днѣ веселашеса даже и до ноци. И глѣ Ефамыианъ къ снѹ своему. Влѣзи чадо и вижъ невѣсту свою и повнаи подружье своё. И влѣзе в чертогъ свой. и обрѣте сѣдацю на престолѣ златѣ. И вземъ перстень свой златъ и поасъ златъ. и обѣтъ и въ кропину багряну. и дасть и обрученицѣ своей. и глѣ ей. Воземши сие схрани. и буди бѣ межю мною и тобою. дондеже бо благоволитѣ бѣ дѣлеса наю. И отъиде. Изгѣзъшю же ёму ис чертога своего и вшедъ въ ризницю свою и вземъ ѡ бѣтства своего. и изиде ноцию ѡтан из Рима. и влѣзѣ въ корабль. И доиде пловныи града Лаодикии Сурьскыа. Изгѣзъшю же ёму ис корабля и помолиса бѣ. и рече. Бѣ створившии нбо и землю, спсши ма ис чрева мѣре моеа. спаси ма и нына ѡ суетнаго житиа сего. и сподоби ма ѡ десную тебе стати съ всѣми праведными. оугодившими тебѣ. яко ты еси бѣ милѣвъ и спсаш(и). и тебѣ славу възсмаёмъ. И възставъ въ тѣ ча°. и срѣте ѡселники (и) иде съ ними. Доиде же страны Сурьскыа (града Едеса) иде же лежитъ ѡбразъ бѣ нашего Ис Хв. иже даде Авъгареву прю въ животѣ семъ. Въшедши же ёму въ прада градъ все еже имѣ. и раздасть нищимъ. и ѡблечеса в худу ризу. и сѣдѣ аки нищии (проситель). въ притворѣ црковнѣмъ. вѣдычѣ нашей вѣа. постаса прилѣжно. ѡ недѣла до недѣла (=—е) причащашеса стыхъ тайнъ. и гадаше мало хлѣба и мало воды пиаше. а кѣже ёму дашаку. то все (роз)даша нищимъ мѣтню. И повскавьше же кѣго (съ плачемъ) въ градъ Римъстѣмъ. и не ѡбрѣтоша ёго. И посла ѡцѣ кѣго. т. ѡтрокъ искать ёго. И пришедше же въ едески градъ, въ Месопотамию. даша ёму мѣтню свой кмоу

ѡтроци. и не познаша єго. Видѣвъ же ꙗ члѣкъ бѣи. и позна ихъ. и прослави бѣ. и рече. Хвалю та гѣ. ꙗко сподобилъ ма єси мѣтню прияти ѡ своихъ домачадецъ. имене твоєго ради. ѡбратиша же са вспать ѡроци (и идоша) въ Римъ. и възвѣстиша гѣу своєму. глѣще. ꙗко не ѡбрѣтохомъ єго. Мѣти же єго ѡ того часа брачнаго. кгда искавъше єго и не ѡбрѣтоша. вшедши в ложницу свою. и завѣси ѡконце. и постылавши вретнице. и главу пепеломъ посыпа. молашеса гѣи. глѣще. Не имамъ въ стати ѡсюду. дондеже оувѣдаю ѡ сѣу своємъ кдиночадемъ. како са єсть дѣлъ (ѡцѣ же кго ѡ нележе са роди сѣи кго и не прилѣписа къ женѣ своєи: и гѣа къ неи. Моливѣ бѣ. да пощадить ны дѣтице се кже нама подасть). Створишу же єму зѣлѣтъ въ папертѣ стѣи вѣа. и оугоди бѣи. И ꙗвиса стѣи вѣа панамарю въ сѣи глѣщи. Въведи члѣка бѣи въ црѣвь мою. \*) ꙗко достоинъ єсть црѣвию нбѣи (=—ва—сънаго). ꙗко бо миро добрымъ (=добро) вона мѣтва єго єсть (и) ꙗко (же) вѣнець на главѣ црѣи (=црѣи). тако почиваєтъ дѣхъ стѣи на немъ. (и) ꙗко (же) слѣнце сияєтъ въ мирѣ (=въ весь мирѣ) тако просиѣ (къ) житиє кго въ всемъ мирѣ прѣдъ вгѣи и передъ (=прѣдъ) ангѣлы вѣи. Изиде же понамарь (=паномонарь же) ища того (=таковаго) члѣка и не ѡбрѣте єго. Молашеса стѣи вѣи. да ꙗвить єму члѣка того (=вѣиѣ). и ꙗвиса єму пакы стѣи вѣа второе глѣще кму (=гѣа же пакы къ нему вѣа въторок). Оубогии сѣдам предъ дверьми црѣвными тѣ (и) єсть члѣкъ вѣи. Изиде (же пакы) понамарь (въ папѣртѣ) и ѡбрѣте и (=кго). и кмѣ (=имѣ) и (=єго) за руку. и въведе и въ црѣвь. и ѡтолѣ чѣнѣ служаше кмоу. Веѣми же (=и) прослы (=—оу) слово ѡ немъ (=то члѣка божиѣ) въ всемъ градѣ томъ. Видѣвъ же члѣкъ вѣи. ꙗко (и ту) познаша и вси. и ѡбѣже (=а) ѡ града того и (пришѣдъ въ Лавдикю) влѣзе въ корабль и въсхотѣ (=хотѣ) ити (=прекхати) въ Тарсинскую (=търъсъ) Киликию (=Катанию). да не познають кго тамо (=зане тоу не знаишоуть кго). Волею же Бѣею прогнанъ (=изгнанъ) бы корабль вѣтромъ бурнымъ и приде въ Римъ. И изгѣзъ (же) ис корабля и рече. Живъ гѣ

\*) Отсюда начинается списокъ XII вѣка. Разночтенія его помѣщаю.

бѣ мой. и не буду тажекъ иному никому же. но въ домъ Ѡца  
своѣго (=моѣ—) поиду (=да иду). яко и ту незнакъ нѣсмь. И  
исшедь (=Ида же) срѣте (=стрѣте) Ѡца своѣго идуща Ѡ  
полаты прѣвы въ время ѡбѣда (=ѡбѣднеѣ). И поклониса кму  
гѣла. Рабе бнѣ помилуй ма ниша и (=оубогаго) странна. и  
не дѣи мене (=створи мене) въ дому (=дворѣ) твоѣмъ (=с—).  
да и азъ са насыпу (=—аю) съ рабы твоими Ѡ крупиць па-  
дающихъ Ѡ (=съ) трапезы твоѣи. и бѣ же твой да бл҃госло-  
вить лѣта твоѣи. и да оуправить на земли житьѣ твоѣ и да  
ти подасть прѣтво кѣнок (и га же имаши на страннѣи земли  
да бл҃гословить и да насытитъ оупъваннѣи своѣго). Сгм-  
шавъ же Ѡпѣь кго яко (=паче) Ѡ страннѣихъ ксть и радъ  
(=тѣщѣнѣи) бѣ. и повелѣ въвести (=при—) кго въ домъ  
своѣ. И рече къ Ѡрокомъ своимъ. Который Ѡ васъ послужи-  
ти кму хочеть да аще кму оугодитъ. живъ гѣ въ мой. яко  
свобожю кго (=яко свободнѣнъ боудеть). и оучастыѣ иматъ  
(възати) въ дому моѣмъ. но въ папертѣ входа моѣго створите  
кму хлѣвницю (=хыжицю да влаза и излаза зѣроу кго).  
дадите же (=давайте) кму и гадъ Ѡ моѣи трапезы (=Ѡ моѣи  
гади и трапезы). Бѣже (=и бѣ) кму оурокъ тѣ<sup>а</sup> приятенъ  
(=приснѣ). Мати же кму (=—го) имущи сѣтованиѣ и пе-  
чаль. и не исхожаше из ложница своѣи. а своѣи кга тако же  
рече (=ѡставъши рече кѣи). Не изиду (=— Ѡ —) Ѡселѣ  
(=—соудоу) до смрти моѣи. но гѣрици кдиномужнон пусты-  
нолюбици оуподоблюса (= но гѣр-ци са оу-лю поус-ци и  
кдиномужици и азъ сътѣрплю и пожду). дондеже оувижю  
(= оувѣдѣ) ѡ мужи (= женисѣ) моѣмъ (= сво —). камоса  
ксть дѣлъ (= чѣто кмоу бысть). Ѡроци же по вса вечерѣи  
пакости кму твораху (= дѣваху роугающеса). Овиѣ (же)  
пхаютъ кго ногами а друзи (же) заоушахоутъ кго ини же  
(пакѣи) ѡпанице (=ѡпапанице) мѣюще (=ѡмыва—) и по-  
мылѣи нанъ възливахутъ (= въз-ху нанъ помыѣи). Видѣвъ  
же чѣкъ бнѣ. яко наоученыкъ дѣволимъ синъ (= то) бѣ<sup>а</sup>  
(=бывактѣ). ѡнъ же съ радостью приимаше и съ веселикъмъ  
терпаше (=съ ра-ю и вес-мѣ и тѣрпѣникъмъ вса приима-  
ше тѣрпа). И поживъ (= съконъчавъшю же) въ дому Ѡчи  
хѣ лѣ незнаѣмъ никимъ же (=кто бѣ). Кгда же изволисѣ гѣи

да представитса чѣкъ бнѣ (=взати преданик ѿ него). рече къ ѿроку. нже кму служаше (=слоужащему кмоу). (brate) принеси ми харатню (=—ръ—) и чернило. и трость. И принесе ему. И въземъ и написа вса танны нже имѣ (=имаше) съ ѿцѣмъ (си) и съ мтрѣю. и нже гла къ ѿбрученници своимъ (въ чъртовѣ). какъ кѣ дасть перьстень. и все житикъ свои написа. како да познають и. како ть ксть сѣтъ кю (=кго). Бысть же въ кдинъ днѣ (недѣла) по скончаннѣ стѣмъ литургии. и кще сущема прѣма въ прѣви. и архикѣпу (=соушоу Маркиану архикѣпоу въ прѣви. блговѣрнѣма прѣма) и всѣмъ людемъ (оу)слышаша гла° (невидимъ) изъ ѿлгара (=за—ремъ). глѣщъ (=гла). Придѣте ко мнѣ вси троужающеса (=—щиса) и ѿременени (грѣхъ) назъ покою вы. И дившася (же) и оужасошася вси. и падоша ници въпиюще. Глѣ помилуй. (Тъгда же) паки второе (=—ти) гла (оу)слышаша. Поищѣте чѣка бни. да помолитса за миръ. Свитающе же патку исходитъ ѿ телеси (=—се своихго). И въ четвертъкъ (же) вечеръ събрашася (вси) въ прѣвь стѣо Петра. молашася вѣу. да гвнѣт имъ чѣка бни. И бѣ гла гла. Въ дому Ефимьянѣ (=Еу—ни). тоу ксть тѣло кго. И ѿбратистася (=ѿбращшася) ѿба прѣа рекоста (=рѣста къ) Ефимьяну. Въ дому своимъ имѣнѣ такоу (=такоу) блгѣт почто намъ (=—а) нѣси повѣдалъ. Ефимьянъ же ре°. Живъ гѣ вѣ мой. како не свѣдѣ. И призвавъ старѣйшаго ѿ ѿтрокъ своихъ и рече кмоу свѣси ли ты таковаго въ клеветѣхъ своихъ ѿнъ же рече. Живъ гѣ вѣ мой како не свѣмъ. Все бо пустошници суть. Тогда повелѣста ѿба прѣа ити въ домъ Ефимьянѣ. како да поищють чѣка бни. Тогда Ефимьянъ повелѣ работъ своимъ столы поставлати (=—вити) и престоги съ свѣщами и съ кадилы (=съ тьмъанъмъ) сѣрѣсти н. И придоста прѣа и архикѣпъ и вси прѣви мужи. и вшедшимъ всѣмъ и сѣдающимъ имъ. и молчаннѣ (=глы—) велико бы° (въ до—моу). Мти же кго завѣсила баше (=была) ѿконце завѣсою (=—сѣмъ). да не видятъ кѣмъ никтоже. и рече. Что (се) ксть матежъ си и молва велика и (по) что суть глѣмаж (=при—шли). (А) сноха (=невѣста) же стоящи на полатѣ свои и зраше всѣхъ (съ полаты) и помышлаше. что оубо естъ

подвигось съ и глѣмое. Слуга же члѣка виѣ рече (къ) гнѣ  
 своиму. глѣ. Глѣ ꙗко се ꙗсть члѣкъ виѣ. оубогии (= нищии)  
 сей (= съ=шнѣ). ꙗко же (вѣкогда) поручилъ кси (= бѣ) ми.  
 Велика бо и преславна (= дивна) дѣла (= знаменна) ꙗко  
 видѣхомъ и чудеса преславна. Ѡ недѣла до недѣлъ бѣ при-  
 чащѣица (=—щающаса) бжтвенныхъ (=стѣхъ) тайнъ. и двѣ  
 мѣрѣ (=оукъни) хлѣба ꙗдаше. и двѣ мѣрѣ (оукъни) воды  
 пиѣше. и бѣ въздержѣица чресъ всю недѣлю въ все время  
 (= вса недѣла не ꙗды). бе сна пребываше нощю (= въ  
 нощю). Но и вѣднѣ (=ктери) Ѡ Ѡрокъ (=клеветъ) твоихъ  
 (=м—) пакости кѣму творахоу. швиѣ ꙗкающе (ѣго ногами).  
 а друзиѣ ругаѣшаса (руками). Ѡвни (= и ниѣ же) помѣваю-  
 ще Ѡпаници. помѣиѣми Ѡбливаху (=—вающе) ꙗко. Ѡнъ  
 же с радостью и съ терпѣнѣемъ все принимаше. Ѡфимѣанъ же  
 слышавъ се тече къ нему (=къ члѣкоу виѣ). И пришедъ хо-  
 таѣ бесѣдовати (= глѣ) къ нему. и не баше (= бѣ) гласа  
 оуже Ѡ него (ни слышаниѣ). И Ѡкрывъ лице ꙗко и видѣвъ  
 взоръ ꙗко свѣтащаса. аки (= ꙗко) ангѣла виѣ (=ангѣлоу).  
 и харатию держитъ (=държаща) въ руцѣ. Ѡмъ же Ѡфимѣанъ  
 харатию хотѣ (=—а) вземъ видѣти ю. что ꙗсть (на)писано въ  
 неи. Ѡнъ же непусти кѣму (=ꙗко). и не возможе вѣзати кѣ.  
 Ѡфимѣанъ же Ѡбративса (=—щѣса) и шедъ рече (къ) црѣма.  
 ꙗко ꙗко же ищемъ Ѡбрѣтеса (=—тохомъ) и оумерѣ ꙗсть.  
 И (ис)повѣда има все ис кони (ꙗко) преже хѣ глѣ приде къ  
 мнѣ. и все по раду. ꙗко жилъ оу него (= житиѣ ꙗко). ꙗже  
 же и харатию держитъ въ руцѣ своѣи и не дасть ми кѣ. То-  
 гда повелѣста славнаѣ црѣ Ѡдръ настлати и положити на немъ  
 тѣло стго. Въставша же славнаѣ црѣ и архиепѣ и вси  
 боѣре и вси црѣви мужи сташа (црѣдъ Ѡдрѣмъ) и глѣста  
 (=глѣюще) црѣ къ тѣлу стго. Рабе виѣ. (и вѣ) аще и грѣ-  
 шна ксвѣ но (=то) црѣ ксвѣ а се Ѡцѣ вси (=—ем) все-  
 ленѣи (=—ныѣ). подаѣ же (=вѣдажѣ) намъ харатию свою  
 да видимъ. кто (=чѣто ты) кси. и что ꙗсть (на)писано въ  
 харатиѣ сей (= въ неи). И абнѣ (= тѣгда) Ѡдасть (= въ —)  
 харатию црѣма и архиспоу (=имѣ). И вземше (=—ша) и даша  
 (=вѣдаста) ю витию халтулареви (дѣлакоу) престѣиѣ црѣве  
 (=црѣвѣноумоу). Сѣдоста црѣ и архиепѣ и Ѡфимѣанъ Ѡцѣ

ꙗко и вси богаре и гражане (=сѣдѣша же црѣма и а—оу и  
 ѿф—оу) и бѣи молчаниѣ велико в домоу ѿфимьянѣ и пача  
 (тѣ) харатию чисти халѣларь (=—то—). ꙗже баше напи-  
 сано. И ꙗгда прочтею (=ꙗгда слыша ѿць чьтениа харѣ-  
 тия) тогда ѿфимьянѣ възсочивъ съ престола скоро. и раздравъ  
 (=растерза) ризы свои (ѿ горы до долоу) и сѣдины свои  
 терзаше. и текъ (—ти надъ тѣло ꙗко) паде (въргъ же се-  
 бе) на пьрсѣхъ (—си) праведнаго и чтѣнаго тѣла ꙗко и любез-  
 но цѣловаше (ꙗко) глѣ. Горе (=оувы) мнѣ чадо моѣ. по что  
 ми сице створи глѣ. и ли по что ми сице нынѣ въздыгхание  
 створи (=нонесе). ѿ лютѣ мнѣ чадо моѣ. Колико лѣтъ  
 пусть бѣхъ (=бѣхъ). чаю ноне слышати глѣ твоего (=твое)  
 и (=ли) бесѣду твою. и не явилъ ми са еси. вида тако пла-  
 чющаса въ дому родителю своему. ѿ лютѣ (=оувы) мнѣ.  
 вою (=воженик) старости моѣ. и камо са имамъ дѣти.  
 жалование (=сѣтов—) срѣца моѣго. ѿселѣ оуже достоинъ ми  
 тажко плакати (са) ѿстроупленымъ моѣмъ дѣи. Мѣи же ꙗко  
 слышавши ꙗко снѣ ꙗко нѣсть. ѿверзѣши (=раздѣра) ѿконце  
 свое. аки львица из лова излѣзши изъ дверецъ и ра-  
 стерза ризы свои. и власы распуцѣши (=и ратѣрза гла-  
 воу свою) на ꙗбо странно взираючи и жалостно гладаше  
 (на) снѣ своего. народа же (=—дѣи соущи полатѣ) молаше  
 (=—ащи) глѣщи (=глѣше). Оувы моѣ. оувы мнѣ. дадите ми  
 мѣсто. да оулоучю надежю мою. дадите ми мужи мѣсто да  
 оузрю (=възрю) си жалостно възлюбленого своего чада. ѿ  
 лютѣ (=оувы) мнѣ. братия мои. да оузрю си ꙗдиночадаго  
 снѣ своего (=мо—) агньца дѣи моѣмъ птенца гнѣзда моего. (и)  
 въздонникъ съсцю мою. (надѣжа мышьцю мою). И тек-  
 ши вержеса на перси праведнаго сама и на тѣло ꙗко. и  
 любезно цѣловаше вопиючи (=лобызаючи въпимше) и  
 глѣщи. Оувы мнѣ гнѣ мои. по что намъ сице створи глѣ  
 ꙗко и печаль дѣи нашей принесе. оувы мнѣ чадо любез-  
 ное моѣмъ оутробы. свѣте моѣмъ очю. по что ми сице ство-  
 рилъ еси. како не познанъ бѣи толико лѣтъ съи въ домоу  
 своемъ. И полагаше руцѣ свои на лице ꙗко. тажко  
 въздыгаше. ѿчима же слезы точащи не престаше и  
 по персемъ биющиса. вопимше глѣщи. Градѣте со

многѣ и плачѣтеса. ꙗко ꙗко ѿ лѣ бы въ дому моемъ. и не познанъ бы° никимъ же. ꙗко сѣмъ мой кдиночадѣ естъ. Колико (=То—) лѣ поустъ кси былъ въ дому ѿца своего. и не явилса кси мнѣ. но заоушениа и досажениа и ѿплеваниа приимаше ѿ рабъ своихъ. и терпаше кротко. ѿ горе мнѣ чадо мое. что створю. камо възрю. Сноха (=невѣста) же въ черныя ризы ѿболкъшеса (=въ сквърнахъ ризахъ соущи) и текши вержеса на персѣхъ праведнаго и чѣнаго тѣла и плакашеса въпийющи (= глѣщи). Горе (=оувъ) мнѣ поустынелюбиваа (=—бънаа) горлице (моа). Колико лѣ желѣхъ и слышати хотащи (= поуста быхъ слышати) гла° твой или бесѣду твою или слухъ твой и камо са кси дѣлъ и явилъ са кси мнѣ. Колико лѣ пуста быхъ тебе ради и (же) дѣнь явилса (= ксмь) вловицею. и нѣсть ми (оуже) на кого взирати или кого ѿждати. не имамъ оуже кдѣ терпѣти. но ѿселѣ въсплачюса ѿструпленнаго срѣца моего и оумзвеннаго моего дѣла. Людкѣ же вси оужасни бывше и точаще слезы не престануху (= дивашеса слзамъ ихъ плакахоуса). Тогда повелѣста славнаа цѣра и архиепѣ възати ѿдръ и нести и поставити по средѣ града. и глѣху къ народомъ. Се ѿбрѣтохомъ его же искахомъ по вѣрѣ вашей. И вси слышавше гражане стекошаса срѣсти чѣныя мощи кго (= надъ нь). кoliko же бо ихъ недоужныхъ видѣша и свободишаса ѿ всакоа болѣзни. Кoliko же ихъ болащихъ (=недоужникъ) приступиша къ нему вси идѣлишаса (=—лѣша). (нѣми проглѣша). глушии прослышаша. слѣпши презрѣша. прокажениа ѿчѣтишаса. бѣси прогнашаса (= бѣсьниа оцѣлѣша) и всака мѣла члѣска ицѣлиса. Сиги же цѣра (же) видѣвъша чудеса сама (възмѣша ѿдръ) понесоста ѿдръ ѿнюдѣ съ архиепѣмъ. да ѿстатса прикосновениемъ чѣныхъ мощи (= тѣла) члѣка бѣга. ѿць же (= а ѿ —) кго держаше чѣныа кго мощи рукама своима (= държаса за роукоу кго) колебласа и стена (= стона) и бѣга въ перси свои. и даше. Мти же кго тако же и та держаше (сюду) тѣло стго и власы свои простерши надъ нь колебашеса (=въпийше). Сноха (=невѣста) же (пакы) имущи желю и плачь (=сѣтующи и рыдающи) въ слѣдъ ѿдра

идаше. печальна рѣдаючи и и плачущиса. Людиѣ же гнѣ-  
тахоу(ть) са по (= ω) ѿдрѣ ꙗго. и не можаста (= — хоуть)  
црѣа и архиепѣ ѿ народа нести (= ити държаше и). Тогда  
повелѣста славнаѣ црѣа злато и сребро (= съ ср—омъ) см-  
пати много. да людиѣ ѡбрататса на нь (= людѣмъ ѡбращѣ-  
шемъса на не) и возмутъ и да взмогѣ понести тѣло члѣа  
вѣѣа Алексѣѣ. но никто же нѣбрежаше злата (= не ѡбра-  
тиса на не) но паче любезно (= аще тѣло стго) градуть въ.  
слѣдъ чтѣныхъ мощи ꙗго. Многу же труду бѣвѣшю. и  
ѡдва (= поздѣ) нѣколи възмогаша довести (= донесоша)  
ѡдръ въ црѣвь стго Вѣнифантъѣ (= — та). Ту же створиша  
праздникъ (= празднѣствоваша) 7 днѣи. надъ чтѣнѣми ꙗго  
мощѣми. ѡцю и матрѣи и снѣсъ (= невѣстѣ) ꙗго присѣдающимъ  
(= пребывающимъ). вѣговѣрнаѣа же црѣа повелѣста створи-  
ти ковчегъ златъ. и оукрасити и змарагдомъ (= каменикъмъ  
драгимъ) и бисеромъ. И створиша (= — рѣше) тако и поло-  
жиша (= — въ —) и въ ковчегъ (= въ нь тѣло члѣвѣка вѣѣѣа  
Алексѣѣ) мѣа марта (= июла) въ 7 днѣ. при ѡнорѣи и  
Аркадѣи славную црѣу Римскую и при Маркѣмънѣ епѣѣ  
и ѡфимѣѣнѣ ѡци ꙗго. и Агладѣи мтрѣи ꙗго. Бѣѣю же  
блѣтню искнѣнѣ ис ковчега (къму) мѣро добрыѣ (= благыѣ)  
воѣя. и тому (= сему) чудеси бѣвѣшю вси недужниѣи собрав-  
шеса (= — ашаса) и визнаху (= — ающе) и мазахуса. (и  
исцѣлѣвахоу). славаще и хвалаще ѡца и сѣа и стго дѣа.  
ѣдинаго вѣа и стго. И аще кто визнаше ѡ мура того.  
ꙗго же аще просаше то дарова къму вѣ. ꙗко тому (= къму-  
же) подобаѣтъ всака слава чѣтъ и поклонаннѣ ѡцю и сѣу  
и стму дѣу и нынѣ и присно (и въ) вѣкы вѣкомъ. аминь.

Житіе Алексіа челоѣка божіа, здѣсь представленное, из-  
вѣстно и въ Греческомъ подлинникѣ (Εὐγένιος ἀνὴρ ἐν τῇ πόλει)  
и въ старомъ Латинскомъ переводѣ (Fuit Romae vir magnus et  
pobilis). Этотъ Латинскій персводъ изданъ въ Acta Sanctorum  
julii: томъ IV: стр. 251—253, вмѣстѣ съ переложеніемъ въ  
стихахъ (стр. 254—256) и съ переводомъ Арабскаго извода  
житія (стр. 266—270). Какъ этотъ переводъ такъ и другія со-